

Constantin Bobas
Professeur en études néo-helléniques
Profil recherche : mondes grecs et cultures méditerranéennes.
CECILLE (EA 4074) – HALMA-IPEL (UMR 8164)

PUBLICATIONS SÉLECTIVES (2006-2012)

Ouvrages et ouvrages collectifs

- *Mythes et sociétés en Méditerranée orientale : entre le sacré et le profane*, textes réunis par (en collaboration avec A. Muller et D. Mulliez), CeGes-UL3, Lille 2006, 285 p.
- *Croyances populaires, rites et représentations en Méditerranée orientale*, textes réunis par (en collaboration avec C. Evangelidis, T. Milioni et A. Muller), EKPA, Athènes 2008, 371 p.
- *D'une frontière à l'autre, mouvements discontinus, mouvements de fuites dans le monde néo-hellénique*, textes réunis par, Éditions Gavrielidès/Presses Universitaires du Septentrion, Athènes-Lille 2009, 614 p.
- Conception, coordination et présentation du dossier «Littérature contemporaine de Grèce – La Grèce, Une Utopie», revue *Siècle 21*, n° 17, Automne-Hiver 2010, pp. 5-104.

Chapitres d'ouvrages et articles dans des revues internationales ou nationales à comité de lecture

- « Paroles de poètes, paroles de prophètes, de la tonalité élégiaque dans la poésie du XXème siècle », *Tsafon*, revue d'Études Juives, 51, printemps-été 2006, pp. 59-73.
- « Les Études grecques de la Renaissance à nos jours en France, en Belgique et en Suisse » [en grec] dans *Les Études grecques en Europe* (Ἡ ἑλληνιστικὴ ἐπιστήμη ἐν τῇ ἑυρώπῃ), Centre de la Langue Grecque, Thessalonique 2007, pp. 71-93 et 407-416.
- «Ἡ ἀπόδοσις τῶν ἀποφθεγμῶν ἐν τῇ ἀποφθεγμολογίᾳ. Ἡ ἀποφθεγμολογία ἐν τῇ ἀποφθεγμολογίᾳ : ἀποφθεγμολογία ἀποφθεγμολογίας» («*Raga-Paraga ou Quant les paroles habituelles ne suffisent plus. Un poème d'Andréas Embiricos : jeux poétiques et surréalisme*»), publié dans Ἡ ἀποφθεγμολογία ἐν τῇ ἀποφθεγμολογίᾳ, Éditions Korontzis, Athènes 2007, pp. 123-136.
- «De la traduction pour le théâtre : paroles – silences – rencontres, variantes et formes d'expérimentations possibles du théâtre néo-hellénique en français», publié dans *Romanica Wratislaviensia LV, Traduire le drame*, Wrocław 2008, pp. 145-150.

- « Ατοניות κουλτουρες δ'ουν εσπασε ετendu », (« Atonalités culturelles d'un espace étendu »), revue *Kopilates*, Eté 2009, pp. 42-48.

Communications avec actes dans un congrès ou colloque international ou national

- «Le Roman d'Alexandre, histoires merveilleuses et étranges, une lecture populaire et savante de la Méditerranée», dans C. Bobas, A. Muller, D. Mulliez (éds), *Mythes et Sociétés en Méditerranée orientale, entre le sacré et le profane*, Congrès International organisé conjointement par l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3 et l'Université Capodistrienne d'Athènes, Delphes, 19-22 octobre 2000, CeGes-UL3, Lille 2006, pp. 125-142.
- « De l'utopie à l'"eutopie", points perspectifs d'un mouvement dans un champ littéraire », dans Y. Chevalier, B. Juanals (éds), *Espaces Physiques. Espaces mentaux. Identités et échanges*, réseau thématique franco-hellénique, *Médiations des savoirs, des langues et des cultures*, Université de Bretagne Sud, Ile de Berder, Morbihan, 13-14 Mai 2005, CeGes, collection UL3 – Travaux et recherches, Villeneuve d'Ascq 2007, pp. 157-168.
- « Ουτοπικές συνιστώσες των πρωτοποριακών κινημάτων στις αρχές του 20^{ου} αιώνα : θέματα και παραλλαγές στην ελληνική νεωτερική ποίηση» (Composantes utopiques des mouvements d'avant-garde au début du XXe siècle : thèmes et variations à la poésie moderniste néo-hellénique), dans K. Dimadis (éd.), *Le monde grec entre les lumières et le XXème siècle*, 3^e Colloque International de la Société Européenne d'Études Néo-helléniques, Bucarest, 2-4 juin 2006, Éditions Ellinika Grammata, Athènes 2007, vol. II, pp. 357-367.
- «Des Amazones et autres guerrières dans le Roman d'Alexandre. Formes mythifiées à variation d'intensité», dans J. Boulogne, D. Devauchelle, M. Hecquet (éds), *Amazones et déesses guerrières*, dans le cadre du projet *Les représentations des Amazones*, développé par l'équipe CECILLE pour le programme *Construction des rapports sociaux de sexe* de la MSH – Institut Érasme, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 23 Juin 2006, *CRIPÉL 27*, 2008, pp. 15-22.
- « Espaces iconographiques, espaces sacralisants ajourés dans le théâtre de Valère Novarina », dans E. Sepsi (éd.), *Le théâtre et le sacré*, Journée d'Études internationale, organisée par le Collegium Eötvös, Université Lorand Eötvös, au Théâtre Csokonai de Debrecen, 25 avril 2009, Ráció Kiadó – Eötvös Collegium, Budapest 2009, pp. 85-98.
- «Genres et espaces : formes singulières de composition dans la littérature néo-hellénique au XXème siècle », dans S. Coavoux (éd.), *Masculin/Féminin dans la langue, la littérature et l'art grecs modernes*, XXIème Colloque International des Néo-hellénistes des Universités francophones, Université Jean-Moulin Lyon 3, 28-30 mai 2009, IETT, Lyon 2011, pp. 173-182.
- « Corps lumineux, gravitation des espaces autres dans le théâtre de Valère Novarina », dans A. Poulain, *Passions du corps dans les dramaturgies contemporaines*, Journées

d'Études, organisées par CECILLE (EA 4074), Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 26-27 novembre 2009, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq 2011, pp. 171-182.

- «*En attendant les barbares. Des redondances parallèles à la multiplicité des rencontres*», dans N. Giral-di-Dei Cas, F. Idmhand, C. Fourez (éds), *Les lieux et les figures de la barbarie*, Colloque International organisé par CECILLE (EA 4074) – L'École doctorale Sciences de l'homme et de la société – MSH, Institut Érasme, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 19-20 octobre 2007, P.I.E. Peter Lang, «*Comparatisme et Société*, n°18, Bruxelles 2012, pp. 181-192.
- «*Mises en traductions théâtrales : V. Novarina – D. Dimitriadis, contextualisations multiples d'un événement scénique*», dans Elzbieta Skibinska (éd.), *Figure(s) du traducteur XVIe rencontre du Réseau thématique, La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Université de Wrocław, 28-30 octobre 2010. *Romanica Wratislavensia*, LIX, Wrocław 2012, pp. 319-330.

CONFÉRENCES – COMMUNICATIONS SÉLECTIVES (2006-2012)

- Conférences sur le théâtre contemporain français et la réception de l'Antiquité grecque au sein du département de langue et littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique, 8 et 9 mai 2006.
- «*Nikos Kazantzakis, du théâtre : entre tradition et modernité, un regard singulier*», Journée d'études *Hommage à Nikos Kazantzakis*, organisée par le Département d'études néo-helléniques de l'Université Marc Bloch-Strasbourg II, 26 octobre 2007.
- Intervention à la présentation-débat de l'œuvre de Valère Novarina dans le cadre du programme *Un acteur un auteur* organisé par CULTURES FRANCE, Centre Français de Culture et de Coopération, Le Caire - Alexandrie (Égypte), 14-16 avril 2008.
- Introduction et présentation de l'œuvre de Valère Novarina dans le cadre du Colloque International *Roman et Théâtre*, organisé par le Département de langue et littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique, Thessalonique 22-24 mai 2008.
- Conférence dans le cadre de la manifestation *Un week-end pour un auteur, Wajdi Mouawad - "Alphabet et démocratie"*, TGP Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, Centre dramatique national, 14 juin 2008.
- "Lumières du corps / Valère Novarina", direction de l'atelier public de traduction multilingue (*la revue multilingue d'écritures parlées*) avec la participation de Valère Novarina et des traducteurs d'allemand, espagnol, grec moderne et roumain, organisé par l'Atelier européen de la Traduction dans le cadre des Journées Interrégionales européennes *Le Livre en Europe*, Scène Nationale d'Orléans, 2-3 octobre 2008.

- «Dimension utopique de Venise dans l'espace culturel grec», Colloque International *Venise et la Méditerranée*, organisé par l'Institut National du Patrimoine en partenariat avec l'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti (IVSLA), Paris, 30-31 octobre 2008.
- «Sur l'utopie : des lieux et des hommes en Méditerranée», Journée d'études, *Genres et espaces : du réel à l'imaginaire*, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, HALMA-IPEL UMR 8164, 30 janvier 2009.
- « Exégèse et traduction : quelques exemples des variations littéraires », introduction à la table ronde de la Journée d'études, *Exégèses bibliques*, organisée par CECILLE (EA 4074), Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 21 janvier 2010.
- « Du *muthos* au destin, une problématique des actes héroïques et/ou maudits dans la tragédie moderne », Journée d'études, *Réécritures de l'Orient*, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 9 février 2010.
- Intervention sur la pièce de Dimitris Dimitriadis *Insenso* à l'occasion de sa radiodiffusion dans le cadre de l'émission « Fictions / Théâtre et Cie », France-Culture, 25 avril 2010.
- Conférence sur l'œuvre de V. Novarina organisée par le Département d'études théâtrales de l'Université d'Athènes et l'Institut Français d'Athènes, 6 mai 2010.
- « Variations d'un espace multiple – approches des lieux culturels en Grèce dans la poésie du XXe siècle », 4^e Colloque International de la Société Européenne d'Études Néo-helléniques, *Identités dans le monde grec* (de 1204 à aujourd'hui), Université de Grenade, 9-12 septembre 2010.
- Intervention dans le cadre du film documentaire *L'amour est voyant* à l'occasion de la mise en scène de *L'opérette imaginaire* de V. Novarina à l'Odéon-Théâtre de l'Europe par le Théâtre de Csokonai de Debrecen, Duna Televízió, diffusé le 27 décembre 2010 (édition sur DVD également).
- Direction de l'Atelier de la pensée « La république des traducteurs » (en collaboration avec M. Baschera - Univ. de Zurich et Jacques Le Ny - AET) autour des textes dramatiques de Valère Novarina, Odéon – Théâtre de l'Europe, 15 janvier 2011.
- « Du texte au territoire, spatialités de l'Antiquité grecque dans la poésie de C.P Cavafy », XXII^{ème} Congrès des Néo-hellénistes des Universités francophones, *Hellénisme : Ruptures et continuité*, Université Paul Valéry, 26 – 28 mai 2011.
- « Paramètres dramatiques dans la traduction d'un poème épique », Journée d'études, *Traduction et mise en théâtre d'Érotokritos*, dans le cadre du colloque Pôle-Méditerranée de l'Université Paris 8, Théâtre de l'Épée de Bois (Cartoucherie de Vincennes), 25 juin 2011.
- Conférences sur la réception de l'Antiquité dans la Grèce contemporaine, dans le cadre de la mise en scène par Wajdi Mouawad des tragédies de Sophocle, *La trilogie*

des femmes (Les Trachiniennes, Antigone, Électre), Athènes (Odéon Hérode Atticus), Épidaure, Delphes, 8-12 juillet 2011.

- « Réversibilité des échanges entre écriture savante et traditions orales - à propos de la réception d'*Erotokritos*, Journée d'études, *Migrations des langues anciennes*, Université Paris 8, 4 novembre 2011.
- Introduction et animation d'une table ronde dans le cadre de *Les corpus de l'oralité, L'acte créateur entre cultures de l'oralité et cognition musicale en Méditerranée*, Colloque co-organisé par l'Ircam-CNRS à Paris, le Pôle Méditerranée de l'Université Paris 8 et le GREAM de l'Université de Strasbourg, 24 et 25 novembre 2011.
- « Des jeunes de 15 ans parlent de Sophocle mise en scène par Wajdi Mouawad », animation de la rencontre organisée au Manège de Mons, production audiovisuelle Théâtre de Namur, Ville de Namur, Mons 2015, janvier 2012.
- « Les érudits byzantins en Occident, une diaspora intellectuelle mineure », communication dans le cadre de la Journée d'Études, *Migrations, mobilités, diasporas*, CECILLE – EA 4074, HALMA-IPEL UMR 8164, IRHIS-UMR 8529, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 6 juin 2012.